

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El lugar de los brasileños descendientes de japoneses]

N. G.

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. Demasiado japoneses en su patria y demasiado brasileños en la de sus ancestros.

***Puntuar
de otra
forma***

(N. G.: “Nipobrasileños, dos culturas...”. *El País*, 31.01.26, 48).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. Demasiado japoneses en su patria y demasiado brasileños en la de sus ancestros.

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares[,] incomprendidos[:] “demasiado japoneses” en su patria[,] y “demasiado brasileños” en la de sus ancestros.

1) Proponemos sustituir, por coma, el punto que separa los dos atributos (“en un limbo entre universos dispares” = *indefinidos, incatalogables*). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. **Incomprendidos.**

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares[,] **incomprendidos.**

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto”. Además, “lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades”, y corresponde a “una pausa de extensión variable, pero en todo caso muy marcada” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 293).

Sin embargo, en nuestro texto, el punto rompe la unidad de una enumeración, que se subsana sustituyéndolo por una coma. Contrástense estas tres versiones:

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. **Incomprendidos.**

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares[,] **incomprendidos**

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido **inclasificables, incomprendidos.**

Según la normativa, “cuando los miembros coordinados [o enumerados] aparecen yuxtapuestos, es decir, cuando no se unen mediante conjunciones, se escribe coma entre ellos”: *Corrían, tropezaban, avanzaban sobre él* (*Ortografía...* 2010: 320).

2) Proponemos sustituir, por dos puntos de valor causal (o comprobación), el punto que separa ambas oraciones. Reproducimos tres versiones:

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. **Demasiado** japoneses en su patria y demasiado brasileños en la de sus ancestros.

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares, **incomprendidos[:]** “**demasiado** japoneses” en su patria, y “demasiado brasileños” en la de sus ancestros.

Se han sentido en un limbo entre universos dispares, **incomprendidos[:]** **por parecer** “demasiado japoneses” en su patria, y “demasiado brasileños” en la de sus ancestros.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”, como la de causa-efecto (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

3) Para facilitar la lectura, proponemos entrecomillar las clasificaciones *demasiado japoneses* y *demasiado brasileños*. Reproducimos ambas versiones:

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. Demasiado japoneses en su patria y demasiado brasileños en la de sus ancestros.

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares, incomprendidos: “**demasiado japoneses**” en su patria, y “**demasiado brasileños**” en la de sus ancestros.

Según la normativa, “las comillas introducen y delimitan un segundo discurso, que se inserta en el discurso principal con algún fin”; además, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]”. Por tanto, aquí nos importa esa “función delimitadora de unidades textuales [insertadas en un texto base]” (*Ortografía...* 2010: 380-381).

4) Proponemos puntuar la conjunción **y** que coordina enunciados con cierto sentido adversativo. Reproducimos tres versiones:

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. Demasiado japoneses en su patria **y** demasiado brasileños en la de sus ancestros.

Muchos entre los nipobrasileñosse han sentido en un limbo entre universos dispares, incomprendidos: “demasiado japoneses” en su patria[,] **y** “demasiado brasileños” en la de sus ancestros.

... “demasiado japoneses” en su patria[,] **pero** “demasiado brasileños” en la patria de sus ancestros.

Según la normativa, “cuando la conjunción **y** tiene valor adversativo (equivalente a *pero*) puede ir precedida de coma: *Le aconsejé que no comprara esa casa, y no hizo caso*” (*Ortografía...* 2010: 324).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares. Incomprendidos. Demasiado japoneses en su patria y demasiado brasileños en la de sus ancestros.

Muchos entre los nipobrasileños se han sentido en un limbo entre universos dispares, incomprendidos: “demasiado japoneses” en su patria, y “demasiado brasileños” en la de sus ancestros.

